

UDC 81

DOI: 10.34671/SCH.HBR.2019.0303.0020

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, КАК УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКАХ

© 2019

Майрамукаева Фатима Ахполатовна, кандидат педагогических наук, доцент
кафедры осетинского языка и литературы

Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова
(362025, Россия, Владикавказ, ул. Ватутина, 44-46, e-mail: bekoevamarina@mail.ru)

Аннотация. В статье рассматриваются особенности фразеологических единиц, как устойчивых словосочетаний в английском, русском и осетинском языках, уделяется внимание эквивалентному переводу. Кроме того, анализируются различные примеры фразеологических единиц, которые имеют своеобразные признаки и представляют культурные особенности в трех языках. Системное описание семантики фразеологических единиц английского, русского и осетинского языков позволяет выявить сходства и различия между языковыми единицами. Особый интерес в данной статье представляет тот факт, что, не являясь близкородственными языками, английский, русский и осетинский языки обладают схожими по значению фразеологическими единицами. Как грамматическая единица, фразеологический конструкт может быть равносильным по значению не только понятию, но и определенному утвердившемуся фразеологическому обороту. Фразеологические обороты, находящиеся в синонимических связях и отношениях, владеют неодинаковой синонимичностью. Наиболее высокой степенью синонимичности обладают фразеологизмы, которые легко заменяют друг друга во всех контекстах. Таким образом, возникает необходимость провести сопоставительный анализ фразеологизмов, отражающих лингвистические и семантические реалии на материале английского, русского и осетинского языков и проследить возможности вербализации концепта «устойчивость словосочетаний» в исследуемых языках. В работе применяется когнитивный подход к исследованию языковых единиц, позволяющий вскрыть специфику семантической структуры концепта «устойчивость словосочетаний» в сравниваемых языках. Специфика когнитивного подхода к исследованию заключается в описании изучаемого концепта как части национальной «картины мира» английской, русской и осетинской лингвокультуры и средствами данных языков, а именно фразеологией.

Ключевые слова: русский язык, осетинский язык, английский язык, фразеология, фразеологизм, фразеологические единицы, фразеологический оборот, семантическая структура концепта, синонимические связи фразеологических единиц, сопоставительный анализ фразеологизмов.

FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS AS SUSTAINABLE WORD COMBINATIONS IN ENGLISH, RUSSIAN AND OSSETIAN LANGUAGES

© 2019

Mayramukayeva Fatima Akhpolatovna, candidate of pedagogical sciences, associate professor,
department of ossetian language and literature

North Ossetian State University named after K.L. Khetagurov
(362025, Russia, Vladikavkaz, Vatutina St., 44-46, e-mail: bekoevamarina@mail.ru)

Abstract. The article discusses the features of phraseological units as stable phrases in English, Russian and Ossetian languages, pays attention to the equivalent translation. In addition, various examples of phraseological units that have peculiar features and represent cultural features in three languages are analyzed. A systematic description of the semantics of phraseological units of English, Russian and Ossetian languages allows us to identify similarities and differences between language units. Of particular interest in this article is the fact that, not being closely related languages, English, Russian, and Ossetian languages have similar phraseological units. As a grammatical unit, a phraseological construct can be equivalent in value not only to a concept, but also to a certain established phraseological turn. Phraseological turns, which are in synonymous connections and relationships, have unequal synonyms. The highest degree of synonymy has phraseological units, which easily replace each other in all contexts. Thus, the need arises to conduct a comparative analysis of phraseological units that reflect linguistic and semantic realities on the material of English, Russian and Ossetian languages and to trace the possibility of verbalization of the concept of “stability of phrases” in the languages being studied. The paper uses a cognitive approach to the study of linguistic units, which allows revealing the specifics of the semantic structure of the concept of “stability of phrases” in the compared languages. The specificity of the cognitive approach to research lies in the description of the studied concept as part of the national “picture of the world” of English, Russian and Ossetian linguistic culture and by means of these languages, namely phraseology.

Keywords: russian language, ossetian language, english language, phraseology, phraseological unit, phraseological units, phraseological unit, semantic structure of the concept, synonymous connections of phraseological units, comparative analysis of phraseological units.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. В последние годы исследователи все больше внимания уделяют науке о фразеологии. Одна из причин такого отношения заключается в том, что фразеологические единицы понимаются как средства для более гибкого формулирования собственных мыслей или мыслей персонажей, придания некоторым образным и эмоционально-оценочным ситуациям меткости, художественности, оригинальности и т.д. Фразеологические единицы отражают богатство языка, историю народа, своеобразие его культуры и быта. В современной лингвистике термин «фразеологические единицы» рассматривается и понимается по-разному. Например, фразеологизмами принято называть устойчивые лексические единицы (Д.Д. Гараева), семантически неделимые устойчивые сочетания (Е.П. Иванян, А.А. Хуснутдинов), а науку, которая их изучает – фразе-

ологией [1; 2; 3]. Кроме того, под термином фразеология понимается совокупность фразеологических единиц рассматриваемого языка (языков) или фразеологический состав.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы. Изучение фразеологии, как чрезвычайно сложного научного явления, требует специфических методов исследования (Н.Ю. Арзамасцева, Н.Л. Васильев, О.И. Ваганова, А.П. Василевич, М.Н. Гладкова, Д.Н. Жаткин, С.Л. Орлова, Л.К. Попова, М.П. Прохорова, С.В. Скоморохова, Р.Р. Шанаева), включающих такие научные направления, как лексикология, грамматика, стилистика, фонетика, история языка, история филологии, страноведение и др. [4-7]. «Как значимая единица, фразеологический

оборот может быть эквивалентным не только слову (Р.Р. Шанаева), но и какому-либо другому фразеологическому обороту. Фразеологизмы, вступающие в синонимические связи и отношения, обладают неодинаковой степенью синонимичности. Наиболее высокой синонимичностью характеризуются фразеологические обороты, которые, совпадая по значению, свободно замещают друг друга в любом контексте, хотя экспрессивные оттенки этих словосочетаний не дают определять их как абсолютные синонимы» [8, с. 18-21]. «С точки зрения структурного подхода к отбору материала для занятия, пишет Н.Ю. Арзамасцева, могут быть отобраны глагольные, именные, адвербиальные и т. п. фразеологические единицы. Самой распространенной группой во многих языках являются глагольные фразеологизмы. Это связано с их широкой употребительностью в речи, а также с тем фактом, что глагол, как правило, является прагматическим центром высказывания» [9, с. 323-327].

Формирование целей статьи (постановка задания). Целью данной статьи является сопоставление английских, русских и осетинских фразеологических единиц, выявление общих специфических характеристик в переложенных языках.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Фразеологические единицы до сих пор еще не получили своего полного описания в разных языках, не существует также единого взгляда лингвистов в отношении языкового статуса фразеологизмов, состава фразеологических единиц в языке и их границ. «В современном языкознании структуру фразеологизмов рассматривают по-разному, делят их как по структуре, так и по семантике. Например, в осетинских фразеологизмах, выражающие формулы благожелательность, проклятия и брани скрыто конкретное социально-бытовое содержание» [10, с. 32-34]. Если всмотреться на внешнюю структуру, то можно рассмотреть отсутствие различий простых словосочетаний от фразеологических единиц, они воспроизводятся, а не образуются в речи, обладают целостным значением и соответствуют одному члену предложения [11]. Несмотря на то, какое это словосочетание (свободное словосочетание или устойчивое словосочетание) оно будет состоять из двух неотделимых слов, связанных несколькими сочетаниями с грамматической стороны. Так или иначе, эти два сочетания нельзя считать, как один.

Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов. Например: *be at somebody's beck and call* – быть на побегушках; *of small account* – незначительный, не пользующийся авторитета; *to be all thumbs* – быть неловким, неуклюжим; *to take the air* – прогуливаться, дышать свежим воздухом; *толстый (мугой) карман* – карман полный денег, т.е. очень богатый; *выцарапать глаза кому-либо* – не дать обиду, постоять за себя; *арвы хин амае заххы каелае* – коварство неба и хитрость земли; *быны дон бацауын* – бояться чего-то, беспокоиться, тревожиться; *кай кой каенай* – *кæсæрма* – легок на помине.

В приведенных примерах слова, в составе фразеологизмов, сохраняют индивидуальное лексическое значение, и могут реализовываться в свободных словосочетаниях. Иногда такое совпадение фразеологических единиц со свободными словосочетаниями считается омонимическим отношением. «Фразеологическая единица, будучи достаточно сложным языковым знаком, характеризуется асимметричными отношениями формы и содержания, означающего и означаемого. Семантическая целостность и синтаксическая неделимость позволяет характеризовать ее как цельный языковой знак (Ю.С. Лебедева, Н.Г. Склярова), в то время как аналитичность формы в определенной степени сближает ее с такой свободной синтаксической конструкцией, как словосочетание» [12, с. 39-45].

Лексические однозначные (одинаковые в значении) Хуманитарни Балкански исследования. 2019. Т.3. № 3(5)

словосочетания могут чередоваться в разговорной речи или в определенном контексте, которые нельзя отделять друг от друга. Но, при построении значения, эти сочетания в целом отличаются от свободных сочетаний слов. Причиной этого является то, что слова в его составе, во-первых, соединены с лексико-грамматической стороны (Г.Б.О. Язкычев) [13], во-вторых, эти слова потеряли свое основное (индивидуальное) лексическое значение (Л.С. Пичкова, О.О. Чертовских) [14], в-третьих, словосочетание становится полисемантическим, сохраняя прямое значение наравне с переносным, в котором появляется образность (В.Н. Слепакова) [15], в-четвертых, они называются устойчивыми (фразеологическими) словосочетаниями, построенные из двух или нескольких слов (С.Л. Орлова, С.В. Скоморохова) [16].

Например: *a kangaroo court* – судебная инсценировка, судилище; *a pretty pair of shoes* – хорошенькое дело, веселенькая история; *to show the white feather* – проявить трусость; *одним миром мазаны* – с одинаковыми недостатками, *не лезет за словом в карман* – находчив в разговоре, знает, что сказать; *аеа фæстæмæ фæкæсæйæ* – быстро, не оглянувшись назад; *адаем схылы-мылы сты* – народ перемешался; *минас былтыл ауад* – почувал утешенье. Нужно полагать, что эти индивидуальные нелогично объединенные значения в составе устойчивых словосочетаний, означают одно понятие, и каким бы не был член этого предложения он будет считаться образным эквивалентом.

Слова, входящие в состав устойчивых сочетаний, с семантической стороны, неотделимы друг от друга. Поэтому вместо этих слов нельзя вставить другие слова (синонимы) или менять их местами. «Фразеологические обороты часто используются в художественной литературе (А.П. Василевич, Л.К. Попова), что придает тексту яркую стилистическую окраску, образность и эмоциональность. Поскольку значение фразеологизма обычно завуалировано и не может быть выведено из значений составляющих его лексем, их перевод на другой язык вызывает трудности» [17, с. 108-116]. Например, в английском языке: *red tape* (волокита, бюрократизм), если вместо *red* поставить *blue*, то значение абсолютно меняется, вместо значения бюрократизма появляется обыкновенная голубая лента. На русском *сломя голов* (мчаться, бежать), также нельзя заменить слово, например, *сломя ноги*. На осетинском *гады ныхæстæ каены* (обманывает как кошка, говорит неправду), нельзя сказать *рувасы ныхæстæ каены* обманывает как лиса, это может подходить русской культурной специфике, но не осетинской. Изменение таким образом структуры устойчивых словосочетаний приводит к нарушению правил как целостной единицы, которые мы не можем расчленивать.

В большинстве случаев устойчивые словосочетания употребляются в переносном смысле. Поэтому фразеологические единицы иллюстрируют в произведениях разнообразные художественные образы и стиль. «Фразеологические единицы служат средством освоения мира человеком (Ф. Шафш), в них фиксируются, воссоздаются его чувства, эмоции, оценки, настроения. Во фразеологической картине мира наиболее ярко отражено национальное своеобразие языка, так как именно фразеологические единицы чаще всего содержат компоненты значения, несущие информацию о национально-специфических особенностях восприятия действительности» [18, с. 77-81]. Например, вместо того, чтобы сказать человеку, что он труслив, в английском языке можно употребить словосочетание *chicken-hearted*, в русском языке курица не является образцом трусости, русские используют другое сравнение – труслив, как заяц, как и в осетинском языке *тæрхъусау тæппуд*.

Еще одно отличие состоит в том, что при отделении с контекста фразеологической единицы, она не теряет своего первоначального значения. «Фразеологизмы широко используются в официальном, эпистолярном, публицистическом, явно преобладают в разговорном, художе-

ственным, конфессиональном стилях. Функции фразеологизмов в литературных произведениях обусловлены специфической образностью, связанной с процессом трансформации исходных устойчивых словосочетаний, при котором образуются структурно новые фразеологические выражения, и разговорно-стилистической маркированностью» [19]. Например: *wet behind the ears* – молоко на губах не обсохло, язык хорошо подвешен – говорит гладко, красиво, предметно; *сколько лет, сколько зим* – давно не виделись, не встречались; *йæ хъуымыз йæ дзыхæй кæлы* – молодость, неопытность.

Итак, в зависимости от различий в плане выражения степень совпадения межъязыковых фразеологических эквивалентов может проявляться следующим образом: полная эквивалентность, т.е. полная соотносимость плана содержания фразеологических единиц; частичная эквивалентность, которая характеризуется незначительными различиями в плане выражения фразеологических единиц тождественной семантики. Полными фразеологическими эквивалентами являются те готовые английские эквиваленты, которые совпадают с русскими и осетинскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре.

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления. В заключении, надо отметить, что устойчивые словосочетания имеют следующие своеобразные признаки: слова, входящие в состав устойчивых сочетаний, с семантической стороны, неотделимы друг от друга, поэтому вместо этих слов нельзя вставить другие слова (синонимы) или менять их места; изменение структуры устойчивых словосочетаний приводит к нарушению правил как целостной единицы, которые мы не можем расчленивать. Поэтому нельзя менять их места; устойчивые словосочетания являются образными.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гараева Д.Д. Специфика использования междометных фразеологических единиц, фразеологических единиц с модальным значением и коммуникативных фразеологических единиц по классификации А.В. Кунина в современной английской прессе // Молодежный научный форум: гуманитарные науки. 2017. № 11 (50). С. 76-80.
2. Иванян Е.П. Лексика и фразеология наказания в русском дискурсе: к постановке вопроса // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 59-62.
3. Хуснутдинов А.А. Фразеологическая единица в грамматическом строе языка // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2015. Т. 21. №1. С. 158-162.
4. Васильев Н.Л., Жаткин Д.Н. Фразеология в произведениях поэтов «Пушкинской плеяды» (сравнительно-статистические аспекты) // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. №3 (16). С. 16-19.
5. Гладкова М.Н., Ваганова О.И., Прохорова М.П. Реализация дискуссионных образовательных технологий в учебном процессе вуза // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 66-68.
6. Дмитриева Д.Д. Роль наглядных и технических средств в процессе интенсификации обучения русскому языку как иностранному // Азимут научных исследований. 2019. Т. 8. №2 (27). С. 74-76.
7. Орлова С.Л., Скоморохова С.В. Семантическая структура субполя фразеологических единиц «особенности внешнего вида человека» // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. №1 (26). С. 119-122.
8. Шанаева Р.Р. Основные подходы к изучению фразеологизмов как междисциплинарных единиц в границах современной лингвистической парадигмы // Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени Коста Левановича Хетагурова. 2009. № 4. С. 18-21.
9. Арзамасцева Н.Ю. Интегрированный подход к обучению фразеологическим единицам // В сборнике: Методика преподавания иностранных языков и РКП: традиции и инновации Сборник материалов III Международной научно-методической онлайн-конференции. 2018. С. 323-327.
10. Джусоева К.Г. Фразеология осетинского языка – источник исторической информации // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 3 (24). С. 32-34.
11. Кудрявцева И.П. Выражение субъективного восприятия времени фразеологическими единицами современного английского языка (на материале художественной литературы) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. №10 (187). С. 96-102.
12. Лебедева Ю.С., Склярова Н.Г. Системные связи между фразеологическими единицами с противительным союзом *but* и их этимологическая характеристика // Матрица научного познания. 2018. №5. С. 39-45.

13. Язкычев Г.Б.О. Фразеологическая единица, слово, слово-сочетание – сходство и различие // В сборнике: Традиции и инновации в системе образования 2017. С. 264-268.

14. Пичкова Л.С., Чертовских О.О. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранному языку в неязыковых вузах // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 227-230.

15. Слепакова В.Н. Фразеологические единицы в английском языке. классификация фразеологических единиц // Вопросы педагогики. 2018. № 9. С. 108-111.

16. Скоморохова С.В., Орлова С.Л. Отражение во фразеологии духовных ценностей русской национальной личности // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. №4 (25). С. 113-116.

17. Василевич А.П., Попова Л.К. К вопросу о методике обучения фразеологическим единицам английского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2018. № 3. С. 108-116.

18. Шафи Ф. Методика и особенности обучения русским фразеологическим единицам иранских студентов // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2016. № 2. С. 77-81.

19. Кулинич Н.С. Понятие «фразеологическая единица» в отечественном языкознании // В сборнике: Формирование профессиональной компетентности филолога в поликультурной образовательной среде / Материалы научно-практической конференции. Под общей редакцией И.Б. Каменской. 2017. С. 123-128.